

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE MINISTERIEL N°
N°001/Minifom/2010 RYO KUWA	N°001/Minifom/2010	OF 09/06/2010	N°001/Minifom/2010 DU 09/06/2010
09/06/2010 RIKOMA IGICE	RESERVING A PART OF GISHWATI		RESERVANT UNE PARTIE DE LA
CY'ISHYAMBA RYA GISHWATI	FOREST WHICH WAS INHABITED		FORET DE GISHWATI QUI ETAIT
CYARI CYARATUJWE	AS CLASSIFIED		OCCUPEE PAR LA POPULATION
			COMME UNE FORET CLASSEE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ikoma ry'igice cy'ishyamba rya Leta rya Gishwati

Article 2: Reserving a part of Gishwati forest as classified

Article 2 : Réserve d'une partie de la forêt de Gishwati comme une forêt classée

Ingingo ya 3: Imbibi z'ubutaka bw'ishyamba rya Gishwati bukomwe

Article 3: Boundaries of a part of Gishwati forest which is classified

Article 3 : Limites d'une partie de la forêt de Gishwati qui est classée

Ingingo ya 4: Gusubiranya ishyamba rya Gishwati

Article 4: Restoration of Gishwati Forest

Article 4 : Restauration de la forêt de Gishwati

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°001/Minifom/2010 RYO KUWA
09/06/2010 RIKOMA IGICE
CY'ISHYAMBA RYA GISHWATI
CYARI CYARATUJWE**

**MINISTERIAL ORDER
N°001/Minifom/2010 OF 09/06/2010
RESERVING A PART OF GISHWATI
FOREST WHICH WAS INHABITED
AS CLASSIFIED**

**ARRETE MINISTERIEL N°
N°001/Minifom/2010 DU 09/06/2010
RESERVANT UNE PARTIE DE LA
FORET DE GISHWATI QUI ETAIT
OCCUPEE PAR LA POPULATION
COMME UNE FORET CLASSEE**

Minisitiri w'Amashyamba na Mine,

The Minister of Forestry and Mines,

Le Ministre des Forêts et des Mines,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 30, iya 31, iya 32, iya 49, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 30, 31, 32, 49, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 30, 31, 32, 49, 120, 121 and 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 38, iya 40, iya 50, iya 52, iya 53, iya 61, iya 64, iya 82, iya 94 n'iya 96;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Articles 38, 40, 50, 52, 53, 61, 64, 82, 94 and 96;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 38, 40, 50, 52, 53, 61, 64, 82, 94 et 96 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12, iya 14, n'iya 15;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda; especially in Articles 12, 14 and 15;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 12, 14, et 15 ;

Official Gazette n° 26 of 28/06/2010

Ashingiye ku Itegeko n° 47/1988 ryo ku wa 05/12/1988 rigenga amashyamba mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30;

Pursuant to Law n° 47/1988 of 05/12/1988 determining the Organisation of Forests in Rwanda, especially in Article 30;

Vu la Loi n° 47/1988 du 05/12/1988 portant organisation du régime forestier au Rwanda, spécialement en son article 30;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 05/03/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/03/2010;

YEMEJE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ikoma ry'igice cy'ishyamba rya Leta rya Gishwati kingana na hegitari ibihumbi bitatu na mirongo itatu n'ebiyiri (3032 hegitari), n'imbibi zaryo byari byaratujweho abaturage.

This Order shall reserve a part of Gishwati Forest as well as its boundaries which were inhabited as classified equivalent to three thousand thirty two hectares (3032 ha).

Le présent arrêté réserve une partie de la forêt de Gishwati comme une forêt classée d'une superficie de trois milles trente deux hectares (3032 ha) ainsi que ses limites, laquelle était occupée par la population.

Ingingo ya 2: Ikoma ry'igice cy'ishyamba rya Leta rya Gishwati

Article 2: Reserving a part of Gishwati forest as classified

Article 2 : Réserve d'une partie de la forêt de Gishwati comme une forêt classée

Ubutaka bw'ubuso bw'ishyamba bungana na hegitari ibihumbi bitatu na mirongo itatu n'ebiyiri (3032 hegitari) bwahoze ari ishyamba kimeza rya Gishwati buherereye mu Ntara y'Iburengereza mu Turere twa

The forest area equivalent to three thousand thirty two hectares (3032 ha) previously a natural forest, located in the Western Province in Nyabihu, Rutsiro, Ngororero and Rubavu Districts, which

La superficie totale de trois milles trente deux hectares (3032 ha) utilisée comme terre résidentielle, laquelle était occupée par la forêt naturelle de Gishwati, située dans la Province de l'Ouest, aux Districts

Official Gazette n° 26 of 28/06/2010

Nyabihu, Rutsiro, Ngororero na Rubavu bwari busanzwe butuwemo n'abaturage bushyizwe mu butaka bw'ubuso bw'amashyamba ya Leta.

was inhabited is hereby classified.

de Nyabihu, Rutsiro, Ngororero et Rubavu est déterminée comme une forêt classée.

Ingingo ya 3: Imbibi z'ubutaka bw'ishyamba rya Gishwati bukomwe

Article 3: Boundaries of a part of Gishwati forest which is classified

Article 3: Limites d'une partie de la forêt de Gishwati qui est classée

Ishyamba rya Gishwati rihana imbibi n'uturere dukurikira:

Gishwati forest shares its boundaries with the following Districts:

La forêt de Gishwati est délimitée par les Districts de la manière suivante:

1) mu majyaruguru: Akarere ka Nyabihu mu Murenge wa Bigogwe, umurenge wa Karago n'Umurenge wa Jenda. Akarere ka Rubavu, mu murenge wa Mudende;

1) to the North by Bigogwe, Karago, and Jenda Sectors of Nyabihu District and Mudende Sector of Rubavu District;

1) au Nord par le District de Nyabihu, dans les Secteurs de Bigogwe, Karago et Jenda, et le District de Rubavu dans le Secteur de Mudende;

2) mu majyepfo: Akarere ka Rutsiro mu Murenge wa Kanama, n'Akarere ka Ngororero mu Murenge wa Gatumba;

2) to the South by Kanama Sector of Rutsiro District and Gatumba Sector of Ngororero District;

2) au Sud par le District de Rutsiro dans le Secteur de Kanama, et le District de Ngororero dans le Secteur de Gatumba;

3) iburengerazabu: Akarere ka Rutsiro mu Murenge wa Ruhango n'Akarere ka Rubavu;

3) to the West by Ruhango Sector of Rutsiro District and Rubavu District;

3) à l'Ouest par le District de Rutsiro dans le Secteur de Ruhango et le District de Rubavu ;

4) iburasirazuba: Akarere ka Nyabihu mu Murenge wa Mukamira n'Akarere ka Ngororero mu Murenge wa Gatumba.

4) to the East by Mukamira Sector of Nyabihu District and Gatumba Sector of Ngororero District.

4) à l'Est par le District de Nyabihu, dans le secteur de Mukamira, et le District de Ngororero dans le Secteur de Gatumba.

Imbago z'igice cy'ishyamba rya Gishwati

The boundaries of the classified part of

Les limites de la partie classée de la forêt

Official Gazette n° 26 of 28/06/2010

cyari cyaratujwe gikomwe ziragaragara ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 4: Gusubiranya ishyamba rya Gishwati

Inzego zifite amashyamba n'ibidukikije mu nshingano zazo zisabwe gutera ishyamba mu gice kivugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka, kigasubirana, kikongera kuba mu ishyamba rya Gishwati, uherye igihe iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Abaturarwanda bose n'inzego z'ubuyobozi zose zisabwe korohereza inzego zishinzwe gusubiranya no gusana ishyamba.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Gishwati forest which was inhabited are hereby annexed to this Order.

Article 4: Restoration of Gishwati Forest

Organs in charge of forests and environment have to regenerate and restore the part of Gishwati forest specified in Article 2 of this Order from the date of the publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

All citizens and administrative entities shall facilitate the Organs in charge of forest restoration.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

de Gishwati auparavant occupée par la population sont annexées au présent arrêté.

Article 4 : Restauration de la forêt de Gishwati

Les Organes ayant les forêts et l'environnement dans leurs attributions doivent régénérer et restaurer la partie de la forêt de Gishwati visée à l'article 2 du présent arrêté dès la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Tous les citoyens et toutes les entités administratives doivent aider les organes chargés de la restauration de la forêt.

Article 5 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 26 of 28/06/2010

Kigali, kuwa **09/06/2010**

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Amashyamba na Mine

Kigali, on **09/06/2010**

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minister of Forestry and Mines

Kigali, le **09/06/2010**

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre des Forêts et des Mines

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Seen and Sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et Scellé du Sceau de la République :

(sé)

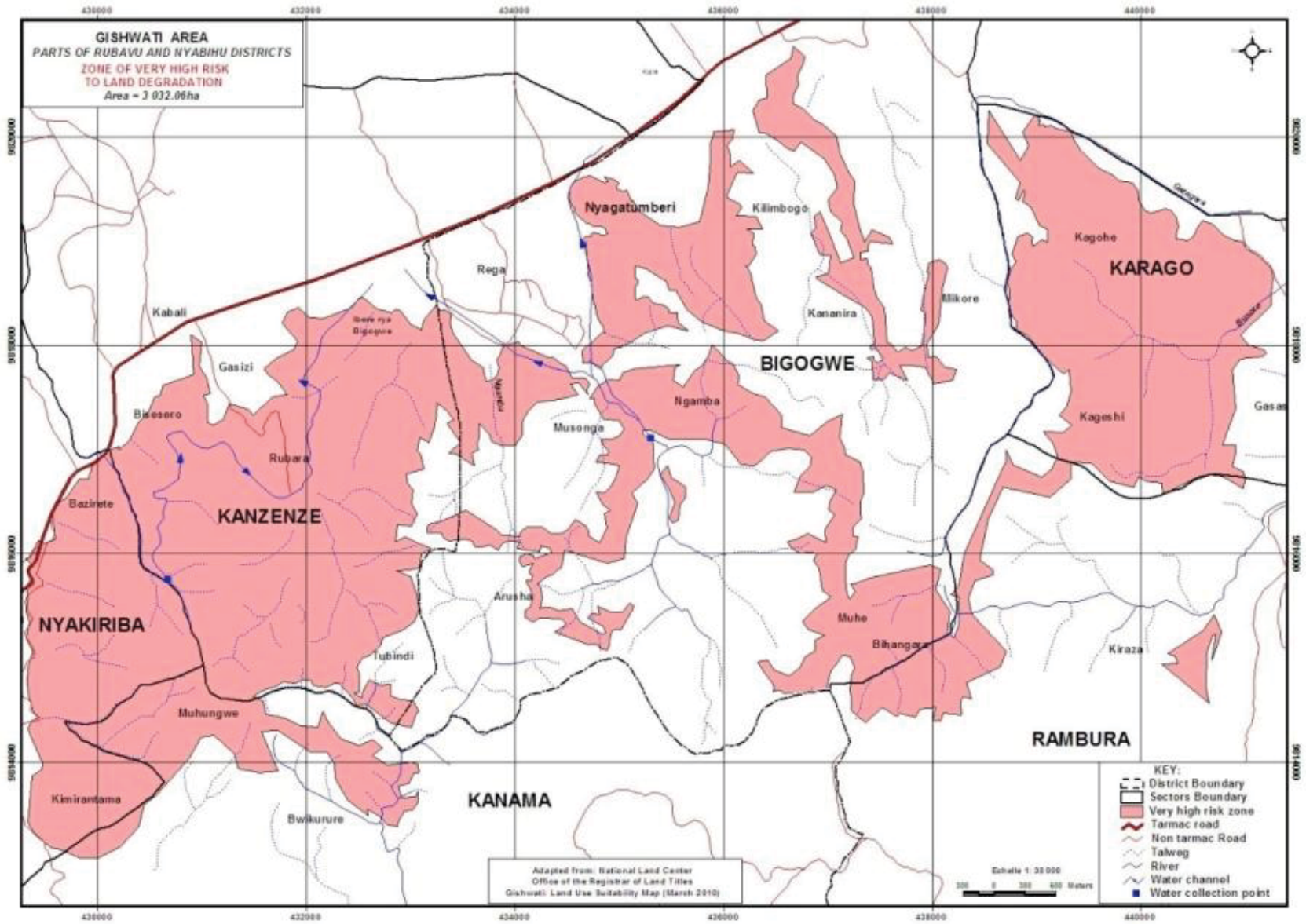
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/Minifom/2010 RYO KUWA 09/06/2010 RIKOMA IGICE CY'ISHYAMBA
RYA GISHWATI CYARI CYARATUJWE**

**ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N° 001/Minifom/2010 OF 09/06/2010 RESERVING A PART OF 09/06/2010 GISHWATI
FOREST WHICH WAS INHABITED AS CLASSIFIED**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N° 001/Minifom/2010 DU 09/06/2010 RESERVANT UNE PARTIE DE LA FORET DE
GISHWATI QUI ETAIT OCCUPEE PAR LA POPULATION COMME UNE FORET CLASSEE**

Official Gazette n° 26 of 28/06/2010



Official Gazette n° 26 of 28/06/2010

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°001/Minifom/2010 ryo kuwa 09/06/2010 rikoma igice cy'ishyamba rya Gishwati cyari cyaratujwe.

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°001/Minifom/2010 of 09/06/2010 reserving a part of Gishwati forest which was inhabited as classified.

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°001/Minifom/2010 du 09/06/2010 réservant une partie de la forêt de Gishwati qui était occupée par la population comme une forêt classée.

Kigali, kuwa **09/06/2010**

Kigali, on **09/06/2010**

Kigali, le **09/06/2010**

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Amashyamba na Mine

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minister of Forestry and Mines

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre des Forêts et des Mines

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux